

הַדְּלָקַת נֵרוֹת שֶׁל חֲנֻכָּה

Candle Lighting for Chanukkah (with translation)

Candles are placed into the chanukkiyah (menorah) flush to the right.

Light the shamash, recite the blessings, then light the candles, left to right.

Chanukkah candles are lit before Shabbat candles on Friday night, and after Havdalah on Saturday night.

הָעוֹלָם	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְי	אַתָּה	בְּרוּךְ	1H
(of) the world	ruler	our God	Adonai	(are) You	Blessed	1E

בְּמִצְוֹתָיו		קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר	2H
by His commandments		makes us holy	that	2E

חֲנֻכָּה.	שֶׁל	נֵר	לְהַדְּלִיק	וְצִוָּנוּ	3H
Chanukkah	of	(the) candle(s)	to light	and commands us	3E

הָעוֹלָם	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְי	אַתָּה	בְּרוּךְ	4H
(of) the world	ruler	our God	Adonai	(are) You	Blessed	4E

לְאַבוֹתֵינוּ		נִסִּים	שָׁעָשָׂה	5H
for our ancestors		miracles	that made	5E

הַזֶּה.	בְּזִמַּן	הֵהֵם	בְּיָמִים	6H
this	in season	those	in days	6E

On the first night only, we add:

הָעוֹלָם	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ	יְי	אַתָּה	בְּרוּךְ	7H
(of) the world	ruler	our God	Adonai	(are) You	Blessed	7E

הַזֶּה.	לְזִמַּן	וְהַגִּיעָנוּ	וְקִיַּמְנוּ	שָׂהֵחֵינוּ	8H
this	to season	and brought us	and sustained us	that gave us life	8E

This text contains the name of God in Hebrew. Please only dispose of this in the box marked Genizah in the synagogue office or school wing, or return to Mr. Sherman.

Ma-oz Tzur מעוז צור

Rock of Ages (with translation and commonly sung English lyrics)

מְעוֹז	צוֹר	יְשׁוּעָתִי	לְךָ	נָאֵה	לְשַׁבַּח
mighty	rock (of)	my salvation	to You	it is pleasant	to praise

תְּכוּן	בֵּית	תְּפִלָּתִי	וְשָׁם	תּוֹדָה	נְזַבֵּחַ
repair	the house of	my prayer	and there	thanks	we will offer

לְעֵת	תְּכַיֵּן	מִטְבַּח	מִצָּר	הַמְּנַבֵּחַ	
at the time	You will prepare	havoc	for the foe	who is raging	

אָז	אֶגְמַר	בְּשִׁיר	מִזְמוֹר	חֲנֻכַּת	הַמִּזְבֵּחַ:
then	I will complete	in song	a hymn	of the rededication of	the altar.

The following are the commonly sung English lyrics:

Rock of Ages, let our song, praise Your saving power;
 You, amidst the raging foes, was our sheltering tower.
 Furious they assailed us, but Your arm availed us,
 And Your Word broke their sword, when our own strength failed us. (2x)

Kindling new the holy lamps, priests, approved in suffering,
 Purified the nation's shrine, brought to God their offering.
 And His courts surrounding, hear, in joy abounding,
 Happy throngs, singing songs, with a mighty sounding. (2x)

Children of all peoples, whether free or fettered,
 Wake the echoes of the songs, where you may be scattered.
 Yours the message cheering, that the time is nearing,
 Which will see, all us free, tyrants disappearing. (2x)

Mi Yimaleil מִי יִמְלֵל

(with translation and commonly sung English lyrics)

יִשְׂרָאֵל	גְּבוּרוֹת	יִמְלֵל	מִי
of Israel	the heroic deeds	can tell	Who

יִמְנֶה?	מִי	אוֹתָן
can count?	who	them

הַגִּיבֹר	יָקוּם	דֹּר	בְּכָל	הֵן
a hero	arose	generation	in every	Behold

הָעַם.	גּוֹאֵל
the nation.	a redeemer of

הַזֶּה	בְּזִמַּן	הֵהֵם	בַּיָּמִים	שְׁמַע!
this	in season	those	In days	Listen!

וּפִדָּה,	מוֹשִׁיעַ	מַכַּבִּי
and redeemed (us),	saved	A Maccabee

יִשְׂרָאֵל	עַם	כָּל	וּבַיָּמֵינוּ
Israel	the nation	all of	And in our days

וַיִּגְאֵל.	יָקוּם	יִתְאַחַד
and be redeemed.	arise	will unite

The following are the commonly sung English lyrics:

Who can retell the things that befell us? Who can count them? In every age a hero or sage Came to our aid.	Hark! In days of yore in Israel's ancient land, Brave Maccabeus led the faithful band. And now all Israel must as one arise, Redeem itself through deed and sacrifice!
---	---

Oh Chanukah

Oh Chanukah, Oh Chanukah, come light the Menorah,
 Let's have a party, we'll all dance the hora,
 Gather round the table, we'll all have a treat,
 Sivivon to play with, and latkes to eat.

And while we are playing, the candles are burning low,
 One for each night, they shed a sweet light, to remind us of days long ago,
 One for each night, they shed a sweet light, to remind us of days long ago.

I Have A Little Dreidel

I have a little dreidel, I made it out of clay,
 And when it's dry and ready, then dreidel I shall play!
 Oh dreidel, dreidel, dreidel, I made it out of clay,
 And when it's dry and ready, then dreidel I shall play!
 It has a lovely body, with legs so short and thin,
 And when my dreidel's tired, it drops and then I win!
 Oh dreidel, dreidel, dreidel, I made it out of clay,
 And when it's dry and ready, then dreidel I shall play!
 My dreidel's always playful, it loves to dance and spin,
 A happy game of dreidel, come play now, let's begin!
 Oh dreidel, dreidel, dreidel, I made it out of clay,
 And when it's dry and ready, then dreidel I shall play!

=====

Rules of Spin the Dreidel:

Each player places one coin in the “pot” in the center at the beginning (and again every time the pot is empty). Players take turns in a circle spinning the dreidel. Depending on the outcome of the spin, the player puts or takes coin(s) according to instructions from the Yiddish words listed below. The game is over when one player has won all the coins. Many people then give the winnings to charity.

נ	נִס	<i>Neis</i>	Miracle	<i>Nicht</i>	None: do nothing
ג	גָּדוֹל	<i>Gadol</i>	Great	<i>Gantz</i>	All: take all the coins
ה	הֶיְהִי	<i>Haya</i>	Was	<i>Helft</i>	Half: take half the coins
ש	שָׁם	<i>Sham</i>	There	<i>Shteln</i>	Put: put one coin in

Israeli dreidels replace ש with פ [for פֹּה (here)].